

Видеоинформация помогает наглядно продемонстрировать связь между теорией и практикой, а также применять эффективные методы обучения. Работа с видеоматериалами развивает коммуникативные навыки и способствует сотрудничеству между студентами. Работа с тематическими аутентичными видео является эффективным инструментом для более глубокого понимания материала и активного участия студентов в обучении.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Иностраный язык: учебная программа для специальности 1-19 01 01-04 Дизайн (коммуникативный). № УД-10251/уч. [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/290722> (дата обращения: 01.09.2023).
2. Lessons Worth Sharing // TED-Ed [Электронный ресурс]. URL: <https://ed.ted.com> (дата обращения: 01.09.2023).
3. Сугоняко Т.И., Зимина И.А. English Reader for Design Students. М.: БГУ, 2009.
4. Why is this black square famous? [Электронный ресурс]. URL: <https://ed.ted.com/search.html?filter=tod-ed-lessons&page=2&q=art&utf8=%E2%9C%93> (дата обращения: 01.09.2023).
5. Мишаева Л.К. О дидактических особенностях использования образовательной платформы TED-Ed в обучении иностранному языку // Электронный научный журнал «Дидактическая филология». 2016. № 3. С. 50-54.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ОСНОВАМ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

TEACHING STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES THE BASICS OF ABSTRACTING PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEXTS

И.Л. Шарейко

I.L. Shareika

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, shareykail@bsu.by
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, shareykail@bsu.by

В статье обоснована необходимость обучения реферированию в системе высшего профессионального образования. Представлены рекомендации по формированию навыков реферирования путем смысловой трансформации текста первоисточника на основе компрессии, обобщения и перифразирования.

Ключевые слова: реферирование; реферативное сообщение; иноязычное профессиональное обучение; семантический анализ; смысловая трансформация.

The article states the necessity for teaching abstracting in the system of higher professional education. Recommendations for developing abstracting skills through

semantic transformation of the original text on the basis of compression, generalization and paraphrasing are provided.

Keywords: abstracting; summary; foreign language vocational training; semantic analysis; semantic transformation.

В современных условиях успешное ведение профессиональной деятельности и научной работы невозможно без информации о достижениях и инновациях, как в стране проживания, так и за ее пределами. Именно поэтому особое место в системе профессионально ориентированного обучения иностранному языку в вузе неязыкового профиля занимает обучение чтению текстов по специальности, их семантическому анализу и компактному представлению полученных сведений. Овладение навыками беглого чтения, смыслового свертывания и компактного представления информации должно стать приоритетной задачей высшего профессионального образования, так как это позволит специалисту получать необходимые сведения оперативно и с минимальной затратой времени и усилий, и, следовательно, оставаться востребованным в условиях новой реальности и усиления конкурентной борьбы на рынке труда.

Для реализации поставленной задачи в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузах неязыкового профиля предлагается изучить обучающий потенциал реферирования иноязычных текстов профессиональной направленности и рассмотреть возможные алгоритмы использования данного вида речевой деятельности в образовательном процессе. Под реферированием мы понимаем семантическую трансформацию текстового материала, в результате которой создаётся вторичный текст за счет устранения второстепенной или избыточной информации. Реферирование текста – сложный вид речевой деятельности, который представляет собой творческий процесс, заключающийся в ознакомлении с содержанием текста-оригинала, извлечении из него ядерной информации с целью последующего изложения в устной или письменной форме. Следовательно, конечный продукт реферирования – реферат – является самостоятельным текстом со своей собственной логикой представления, в котором содержание первоисточника излагается объективно и кратко, без искажений и субъективных оценок.

Обучение реферированию должно строиться на основе ведущих механизмов процесса мышления, а именно анализа и синтеза. Анализ позволяет структурировать первоисточник с последующим определением ключевых фрагментов, которые будут выступать в качестве основы для создания вторичного текста. Одновременно с процессом анализа текстового материала происходит процесс его синтеза, то есть соединение

сведений, полученных в результате аналитических операций, в логическое целое. Анализ позволяет вычленять отдельные элементы, а синтез, опираясь на результаты анализа, объединяя эти элементы, обеспечивает их целостное восприятие. Таким образом, в ходе реферирования всегда выполняются две задачи: выделение ядерной информации и ее оформление в новый текст.

Подготовительную работу над реферированием текста целесообразно начинать с изучения заголовка первоисточника. Целью подобных заданий является актуализация личного опыта студентов, моделирование фоновых знаний по теме статьи и развитие прогностических умений, облегчающих восприятие текста и проведение его качественного анализа. Кроме этого, заголовок является неотъемлемой составляющей текста, которой принадлежит важнейшая роль в передаче основной информации. Ведущую роль при работе с заголовком играет формирование умений определять, в какой степени заголовок поддерживается содержанием текста. Например, студентам можно предложить проследить в тексте все случаи повтора, синонимической замены, перефразирования ключевых слов, входящих в заглавие изучаемого текста.

Следующий этап предполагает беглое прочтение первоисточника с целью проверки правильности выдвинутых гипотез, и формулировании его главной идеи. Определение главной идеи статьи является наиболее важным моментом при реферировании, поскольку ее неверное толкование приводит к ложной интерпретации смыслов и затрудняет составление реферативного сообщения.

На этапе семантического анализа текста происходит распределение всего материала статьи на три группы по степени его релевантности. Ключевые фрагменты, раскрывающие или уточняющие заглавие и основную идею, обозначаются знаком «плюс» и требуют точного и полного отражения при реферировании текста. Избыточные сведения, не представляющие ценность для дальнейшей работы, помечаются знаком «минус» и не используются при составлении реферата. Фрагменты, содержащие второстепенную, уточняющую информацию, целесообразно пометить знаком «+/-» и использовать в реферате в сокращенном виде в случае необходимости предоставления дополнительной аргументации.

Наиболее сложным для обучающихся, на наш взгляд, является этап реорганизации и смысловой трансформации текста первоисточника в процессе семантической редукции. Именно поэтому начинать следует с обучения составлению логического плана текста. Существуют три традиционных формы, которые практикуются при формулировании пунктов плана: 1) именные словосочетания (reasons for deforestation; consequences of deforestation; ways to change the situation);

2) предложения (1. People are destroying rainforests at an alarming rate. 2. The consequences of deforestation could be catastrophic. 3. The last chance for people is to change the situation); 3) вопросы (Why are people destroying rainforest? What are the consequences of deforestation? What could be done to change the situation?). Выбор варианта зависит от предпочтений, как преподавателя, так и обучающихся. Однако целесообразно соблюдать единство в подаче материала, то есть избегать использования различных формулировок при работе с одним и тем же текстом. Следует учитывать, что именные словосочетания плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, и, следовательно, должны использоваться на начальных этапах обучения реферированию иноязычных текстов профессиональной направленности. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо определить главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Понимание семантической структуры текста часто усложняется тем, что в отдельных научных текстах логическое построение нелинейно, то есть смысловая весомость отдельных составляющих различна. В этом случае целесообразно предложить обучающимся актуализировать текстовую информацию в форме денотатных карт или информационных графов. «Преимущество такой работы заключается в том, что студенты не привязываются к авторскому языку и логике повествования, а достаточно свободно пользуются «своим» языком и передают информацию в удобной для них последовательности. В то же время сохраняется общий авторский замысел» [1, с. 110].

Ключевые фразы в конденсированном виде составляют основу текста при реферировании, и поэтому многие обучающиеся ошибочно полагают, что при составлении реферата достаточно уметь находить ключевые фразы. Однако существуют иноязычные тексты, в которых данные фразы отсутствуют или их невозможно сохранить в неизменном виде при реферировании. В данном случае сам референт должен составить обобщающее предложение на основе общего содержания абзаца и знания предмета реферлируемого текста. Следовательно, студенты должны овладеть основными способами смыслового свертывания – перифразой и обобщением. Необходимо объяснить студентам, что передача содержания без обобщений – это не реферирование, а простой пересказ.

Именно поэтому уже на раннем этапе целесообразно предлагать обучающимся задания, направленные на формирование навыков обобщения и анализа информации. Под обобщением следует понимать

процесс перехода от единичного к общему; процесс, предполагающий абстрагирование от второстепенных признаков и синтез наиболее существенных черт оригинального текста. С этой целью возможно использование различных упражнений таких, как поиск слов, относящихся к определенной области; определение гипонимов и гиперонимов к предложенным понятиям. Например, в каждом синонимичном ряду найдите слово, обозначающее наиболее широкое понятие: swamps, wetlands, bogs, marshes.

Отдельное внимание следует уделять работе по обучению перифразу. С точки зрения типов языковых трансформаций, перефразирование может быть адекватно-лексическим (log the rainforests – cut down the rainforests); эквивалентно-лексическим (pollution of seas and oceans – pollution of water objects) и грамматическим (Christopher Columbus discovered America in 1492. – America was discovered by Christopher Columbus in 1492.). Крайним случаем абстрагирования от языковой формы является «логикосмысловый перифраз, при котором из первоисточника извлекается лишь общая семантическая схема, и которая впоследствии излагается в новой формулировке, совершенно не связанной с оригинальной» [2, с. 94].

Учитывая все вышесказанное, становится очевидным, что реферирование иноязычных текстов по специальности «обладает не только высоким обучающим потенциалом, но и имеет важное значение для решения практических задач» [3, с. 342]. Помимо формирования навыков смысловой трансформации текста первоисточника на основе компрессии, обобщения и перефразирования, реферативная деятельность способствует мотивированному усвоению иноязычного материала в процессе использования правил построения необходимых языковых структур и преодоления возникающих при этом трудностей лексико-грамматического характера. Сформированные в процессе обучения навыки позволяют обучающимся самостоятельно работать с текстами по специальности на иностранном языке и эффективно использовать полученную информацию в своей профессиональной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Луцинская О.В. Обучение магистрантов устному реферированию иноязычных текстов на основе построения когнитивных карт // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 2, Психология. Педагогика. Методика преподавания иностранных языков. Минск, 2015. № 2 (28). С. 107-112.
2. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учеб.пособие. М.: Высш.шк., 1985. 127 с.
3. Шарейко И.Л. Особенности обучения реферированию профессионально-ориентированных текстов студентов неязыкового профиля // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе: материалы VI Респ. науч.-практ. конф. (с междунар. участием), Минск, 27 января 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол. : А.Э. Ченда (гл. ред.) [и др.]. Минск, 2022. С. 342-346.